

AURELIO GONZÁLEZ, MAGDALENA ALTAMIRANO, ENRIQUETA GARZA DE FIERRO, JAS REUTER, y MERCEDES ZAVALA, *Bibliografía descriptiva de la poesía tradicional y popular de México*. Coord. de A. González. El Colegio de México, México, 1993; 575 pp.

El interés por recopilar la poesía tradicional española, ya sea con un objetivo erudito o de entretenimiento, se remonta a más de cuatrocientos años y se refleja en los diversos cancioneros musicales palaciegos o en publicaciones como el *Cancionero de romances* (1550) y las sucesivas silvas, rosas, flores, etc., que se extienden en ediciones y reediciones hasta mediados del siglo xvii.

A partir del siglo xix este interés renace y se multiplican no sólo las recopilaciones y antologías, sino también los estudios, investigaciones, obras teóricas, etc., mismas que en el siglo xx adquieren una dimensión científica mayor y su número aumenta notablemente. Para el investigador especializado o el estudioso interesado, el conocimiento de estos materiales es muy importante y de ahí la necesidad de elaborar bibliografías que den cuenta de ellos, sin embargo, en el caso concreto de la tradición poética mexicana, la noticia de estos materiales se encontraba dispersa en bibliografías generales que no podían atender a las necesidades específicas del campo literario. En la introducción de la *Bibliografía descriptiva de la poesía tradicional y popular de México* sus autores dan noticia de los intentos bibliográficos anteriores (Ralph Steel Boggs, *Bibliografía del folklore mexicano*, 1939; Vicente T. Mendoza, *Panorama de la música tradicional de México*, 1956; Silvana Young “Guía bibliográfica” de *La música de México*, 1984 y el *Cancionero folklórico de México*, 1985) y concluyen acertadamente que en el momento de emprender su proyecto “no existía una bibliografía específica sobre la poesía tradicional y popular de México y por lo tanto la información sobre el tema había que buscarla en obras sobre folclor en general (publicadas hace cerca de cincuenta años) o en bibliografías especializadas de música, o bien acudir a la información que como referencia de su investigación nos daban las obras especializadas”.

La bibliografía que ahora han elaborado Aurelio González y su equipo de colaboradores del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México llena este hueco y lo hace con un trabajo bibliográfico específico del género, el cual destaca por la organización de los materiales, el amplio espectro que cubre, pues no se limita a la poesía tradicional y popular estrictamente —ya que da cuenta de trabajos que tratan aspectos afines como la música, la danza, contexto social, etc.— y por las referencias para la localización de los textos poéticos.

El esfuerzo por darle a la *Bibliografía* un carácter descriptivo también es encomiable —así como la voluntad por ofrecer datos, en la

medida de lo posible, objetivos—, pues la utilidad de la referencia queda a la decisión del usuario de acuerdo con las necesidades de su investigación.

La información que ofrece esta bibliografía rebasa ampliamente la que podría proporcionar una búsqueda en un banco de datos electrónico ya que incluye una síntesis del contenido, las bibliotecas de la ciudad de México (lugar donde se hizo la investigación) donde se encuentran los trabajos en cuestión, así como ediciones posteriores, textos transcritos, transcripciones musicales, instrumentos, danzas y fiestas relacionadas con la poesía popular y tradicional de México, ámbito geográfico de los textos o estudios y referencia a otros estudios que se apoyan en esos materiales.

Como complemento de las fichas bibliográficas se incluye una serie de índices que facilita el uso de la bibliografía y multiplica su utilidad para el especialista, el estudiante de nivel superior o el interesado en el campo. Los índices son los siguientes: autores de libros o artículos; ámbito geográfico (entidades federativas y regiones) de México, con las referencias a otros países que hacen los trabajos incluidos; géneros poéticos de la tradición mexicana cubiertos por la bibliografía; transcripciones musicales (especificando su tipo: esquemas rítmicos, melodías, etc.); instrumentos; nombres de danzas que incluyen estos textos; fiestas populares; un glosario de términos que pueden implicar dificultades, sobre todo para investigadores extraños al entorno mexicano; y, finalmente, un índice de títulos formado por casi 10 000 entradas que proporciona información sobre primeros versos, género y otros títulos (diversos a los que asienta la *Bibliografía*). La riqueza que aporta este último índice es grandísima. En primer lugar, no existe una fuente documental de este tipo en la que se pueda localizar dónde han sido publicados los corridos, coplas, romances, canciones, décimas, etc. más importantes del acervo poético tradicional y popular de México; y, en segundo lugar, la información complementaria (agrupamiento por personajes históricos significativos o identificación por primeros versos) evita confusiones en los casos de homonimia por título. Todos estos índices han sido elaborados con mucho cuidado y son de fácil consulta.

Aunque los autores de esta bibliografía no han pretendido la exhaustividad, ya que presentan solamente 500 fichas de un *corpus* reunido de casi 900, los criterios de selección han sido prácticos porque toman en cuenta la vigencia del trabajo, la presencia de los distintos géneros y la representatividad de los autores, lo cual hace que la bibliografía sea manejable sin perder profundidad.

Desde el punto de vista conceptual, Aurelio González ha puesto énfasis en la distinción de origen pidaliano entre tradicional (texto que vive en variantes) y popular (texto que se difunde dentro de la oralidad, pero que en un principio no se somete a un proceso de va-

riación). Para sustentar estos planteamientos, González discute adecuadamente las distintas posibilidades de definición de toda esa “literatura que no pertenece a lo que definimos como literatura culta y que, sin embargo, se difunde y circula en forma impresa” y a la que muchas veces se engloba bajo el término folclor; o los planteamientos de tipo más sociológico que reducen lo popular a aquellas manifestaciones que se consideran como propias de “la clase trabajadora o de los artistas que representan sus intereses y objetivos” en una evidente contraposición con lo “culto” (identificado en este caso con la clase opuesta); o aquellas otras que definen como popular todo aquello “propio del pueblo, en el sentido amplio del término”. Su conceptualización, distinguiendo esta literatura en “tradicional” y “popular”, resulta más operativa y permite distinguir matices que de otra forma se perderían.

Quizá se eche de menos en esta bibliografía una mayor información sobre el trabajo de campo, sus técnicas y problemas, o sobre la complejidad de la investigación bibliográfica. Sin embargo, resulta notable la solidez metodológica que posee, la cual es aleccionadora para quienes se enfrenten a futuras empresas de este tipo. Por otra parte, es indudable que actualmente el estudio de la literatura de tradición oral, en cualquiera de sus manifestaciones (cuento, romance, canción lírica, corrido, etc.), es un campo de investigación que requiere de formas de estudio específicas; aunque en muchos casos estas formas tengan su punto de partida en las teorías literarias generales, el conocimiento de las fuentes textuales y bibliográficas es una de las vías para integrar este tipo de manifestaciones literarias tradicionales y populares en el campo de la literatura.

Esperamos que este notable trabajo, cuya realización tomó varios años, llegado el momento se actualice en beneficio de potenciales investigadores y estudiantes inclinados hacia estos temas.

GRACIELA CÁNDANO FIERRO

Universidad Nacional Autónoma de México

PIERRETTE MALCUZYNSKI, *Entre-dialogues avec Bakhtin ou sociocritique de la (dé)raison polyphonique*. Préf. de I. Zavala. Rodopi, Amsterdam-Atlanta, 1992; 331 pp.

El libro *Entre-dialogues avec Bakhtin*, de Pierrette Malcuzynski, se ubica en el amplio campo de la literatura comparada, lo que significa buscar y encontrar en ámbitos lingüístico-culturales diferentes y en un conjunto heterogéneo de —en este caso— novelas, fenómenos estéticos parecidos que obedecen a una similar lógica sociotextual.